

# EFESIOS

## Capítulo 1

### Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ܩܘܠܘܣ ܫܠܝܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܒܬܫܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܗܝܗܘܢ ܒܐܦܫܘܫ ܩܕܕܝܫܐ ܘܡܚܝܡܢܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: Pawlos shliha d-Yeshu' Mshiha b-tsbyaneh d-Alaha l-aylin d-ithayhun b-Afsos qaddisha w-mhaymna b-Yeshu' Mshiha

Traducción: Pawlos (Pablo) shliha (enviado/apóstol) d-Yeshu' (de Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) b-tsbyaneh (por/en/según la voluntad/deseo) d-Alaha (de Dios) l-aylin (a los que/a aquellos que) d-ithayhun (que son/están/existen) b-Afsos (en Éfeso) qaddisha (santos) w-mhaymna (y fieles/creyentes) b-Yeshu' (en Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo), shliha (enviado/apóstol) de Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), b-tsbyaneh (por/en/según la voluntad/deseo) de Alaha (Dios), a l-aylin (los que/aquellos que) d-ithayhun (son/están/existen) en Afsos (Éfeso), santos y mhaymne (fieles/creyentes) en Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pablo, apóstol de Jesucristo por/según la voluntad de Alaha (Dios), a los que están en Éfeso: santos y fieles en Jesucristo.

### Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܩܘܠܘܣ ܫܠܝܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܒܬܫܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܗܝܗܘܢ ܒܐܦܫܘܫ ܩܕܕܝܫܐ ܘܡܚܝܡܢܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: shlama 'amkhun w-taybutha men Alaha abun w-men Maran Yeshu' Mshiha

Traducción: shlama (paz/plenitud/bienestar) 'amkhun (con vosotros) w-taybutha (y gracia/favor/bondad) men (de/desde) Alaha (Dios) abun (nuestro padre) w-men (y de/desde) Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Shlama (paz/plenitud/bienestar) con vosotros, y taybutha (gracia/favor/bondad) de Alaha (Dios) nuestro Padre, y de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Paz con vosotros y gracia de Alaha (Dios) nuestro Padre y de Maran (nuestro Señor) Jesucristo.

### Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܗܘ ܕܒܪܟܢ ܕܪܘܚܟ ܒܫܡܝܝܐ ܒܡܫܝܗܐ

Transliteración: mbarak hu alaha abohi d-maran yeshu‘ mshiha hu d-barekan b-kol burkan d-ruakh b-shmayya b-mshiha

Traducción: mbarak (bendito/bendecido) hu (es/está) alaha (Alaha (Dios)) abohi (padre/su padre) d-maran (de nuestro Señor) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)) hu (él/es) d-barekan (que nos bendijo/nos ha bendecido/nos bendice) b-kol (con/en todo) burkan (bendición) d-ruakh (del Espíritu/espíritu) b-shmayya (en los cielos/en lo celestial) b-mshiha (en el Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: mbarak (bendito/bendecido) es Alaha (Dios), abohi (Padre/su Padre) de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo); él es el que d-barekan (nos bendijo/nos ha bendecido/nos bendice) con toda burkan (bendición) de ruakh (Espíritu/espíritu) en shmayya (los cielos/lo celestial), en Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Bendito/bendecido es Alaha (Dios), Padre de nuestro Señor Jesús el Mesías; él es quien nos bendijo con toda bendición del Espíritu en los cielos, en el Mesías.

### Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܢܐ ܕܩܕܡܐ ܓܒܢ ܒܗ ܡܝܢ ܩܕܡܐ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܕܢܗܘܘܘ ܩܕܕܝܫܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܩܕܡܘܗܝ ܘܒܟܗܒܐ ܩܕܡܐ ܪܫܡܢ ܠܗ

Transliteración: aykanna d-qdam gban beh min qdam tarmiyteh d-‘alma d-nehwe qaddisha w-dla mum qdamohi w-b-khuba qdam rshman leh

Traducción: aykanna (así como/tal como) d-qdam (que antes) gban (escogió/eligió) beh (en él) min (desde/de) qdam (antes de) tarmiyteh (fundación/cimiento/colocación) d-‘alma (del mundo/edad) d-nehwe (para que seamos/seremos / que lleguemos a ser) qaddisha (santos/santo) w-dla (y sin) mum (mancha/defecto) qdamohi (delante de él/en su presencia) w-b-khuba (y en amor/con amor) qdam (antes) rshman (señaló/designó/predestinó) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: aykanna (así como/tal como) d-qdam (antes) gban (escogió/eligió) en él, desde antes de tarmiyteh (fundación/cimiento/colocación) del ‘alma (mundo/edad), para que d-nehwe (seamos/seremos / lleguemos a ser) qaddisha (santos/santo) y sin mum (mancha/defecto) delante de él; y en khuba (amor) antes rshman (señaló/designó/predestinó) leh (a él/para él).

Traducción limpia: Así como nos escogió en él desde antes de la fundación del mundo para que seamos santos y sin mancha delante de él; y en amor, antes nos señaló/designó/predestinó para él.

### Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܢܢ ܠܒܢܝܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܐܝܟ ܕܫܦܪ ܠܬܝܒܢܗ

Transliteración: w-samnan l-bnaya b-Yeshu‘ Mshiha ayk d-shpar l-tsbyneh

Traducción: w-samnan (y nos puso/estableció/destinó) l-bnaya (para/a hijos) b-Yeshu' (por/mediante Yeshu' (Jesús)) Mshiha (Mesías/Cristo) ayk (según/como) d-shpar (que agradó/fue agradable) l-tsyneh (a/según su voluntad/deseo)

Traducción con arameo: Y w-samnan (nos puso/estableció/destinó) l-bnaya (para hijos) b-Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), ayk (según/como) d-shpar (agradó/fue agradable) l-tsyneh (a su voluntad/deseo).

Traducción limpia: Y nos destinó para ser hijos por medio de Jesucristo, conforme a lo que agradó a su voluntad.

### Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܫܬܒܒܗ ܫܘܒܗܐ ܕܬܝܒܘܬܗ ܗܘ ܕܐܫܦܐ ܥܠ ܠܝܢ ܒܝܕ ܗܒܝܒܗ

Transliteración: d-neshtabbah shubha d-taybuteh hu d-ashpa' 'layn b-yad habibeh

Traducción: d-neshtabbah (para que sea alabada/glorificada / sea alabada/glorificada / será alabada/glorificada) shubha (gloria/alabanza) d-taybuteh (de su gracia/favor) hu (él/este) d-ashpa' (que derramó/hizo abundar/prodigó) 'layn (sobre nosotros) b-yad (por mano de/por medio de) habibeh (su amado/su querido)

Traducción con arameo: Para que d-neshtabbah (sea alabada/glorificada / será alabada/glorificada) la shubha (gloria/alabanza) d-taybuteh (de su gracia/favor), hu (él) d-ashpa' (que derramó/hizo abundar/prodigó) sobre nosotros, b-yad (por medio de) habibeh (su amado).

Traducción limpia: Para que sea alabada la gloria de su gracia, la cual derramó sobre nosotros por medio de su amado.

### Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܒܗ ܥܠ ܠܢ ܩܘܪܩܢܐ ܘܒܕܡܗ ܫܘܒܩܢܐ ܕܗܬܐܗ ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ ܕܬܝܒܘܬܗ

Transliteración: dbeh 'it lan purqana u-bedmeh shubqana d-htahe ayk 'utra d-taybuteh

Traducción: dbeh (en-él/en-quien) 'it (hay/existe/tenemos) lan (para-nosotros/a-nosotros) purqana (redención/liberación/rescate) u-bedmeh (y-en-su-sangre/y-por-su-sangre) shubqana (perdón/remisión/absolución) d-htahe (de-pecados/faltas) ayk (según/conforme-a/como) 'utra (riqueza/abundancia) d-taybuteh (de-su-gracia/favor/bondad)

Traducción con arameo: En él hay/existe/tenemos para nosotros purqana (redención/liberación/rescate), y por/en su sangre shubqana (perdón/remisión/absolución) de htahe (pecados/faltas), según la 'utra (riqueza/abundancia) de su taybuteh (gracia/favor/bondad).

Traducción limpia: En él tenemos la redención por su sangre, el perdón de los pecados, conforme a la riqueza de su gracia.

### Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝ ܕܥܬܝܬܪܐ ܒܢ ܒܠ ܗܝܟܡܐ ܘܒܠ ܫܘܠ ܕܪܗ

Transliteración: hi d-'etyetrat ban b-kol hekma u-b-kol sukl d-ruh





Traducción con arameo: Que también vosotros, en él, oísteis la palabra de verdad, que es la sabrta (buena noticia/evangelio/esperanza) de vuestra vida, y en él creísteis y fuisteis sellados con la rukha (espíritu/aliento) de santidad, que fue melika (prometida/anunciada).

Traducción limpia: Que también vosotros, en él, escuchasteis la palabra de verdad, que es la buena noticia de vuestra vida, y en él creísteis y fuisteis sellados con el Espíritu de santidad que fue prometido/anunciado.

**Versículo 1:14**

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܬܝܗ ܪܗܒܘܢܐ ܕܝܪܩܢܐ ܕܝܠܝܢ ܕܟܗܝܢ ܘܠܝܫܘܒܟܗ ܕܝܩܪܗ

Transliteración: hi d'itayh rahbuna d-yartutan le-purqana d'aylin d-kha'in w-le-shubkha d'iqreh

Traducción: hi (ésta/ella) d'itayh (que es) rahbuna (prenda/arras/garantía) d-yartutan (de nuestra herencia) le-purqana (para redención/liberación) d'aylin (de aquellos que) d-kha'in (viven/son preservados/son adquiridos) w-le-shubkha (y para gloria/alabanza) d'iqreh (de su honor/gloria)

Traducción con arameo: Ésta, que es rahbuna (prenda/arras/garantía) de nuestra herencia, para la purqana (redención/liberación) de aquellos que son kha'in (vivientes/preservados/adquiridos), y para la shubkha (gloria/alabanza) de su iqreh (honor/gloria).

Traducción limpia: Ésta es la prenda/garantía de nuestra herencia, para la redención/liberación de los vivientes/preservados/adquiridos, y para la gloria/alabanza de su honor/gloria.

**Versículo 1:15**

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܬܘܠ ܗܢܐ ܐܢܐ ܗܐ ܡܢ ܕܫܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܗܢ ܕܒܡܪܢ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܗܐ ܘܗܒܟܗܢ ܕܠܘܬܐ ܟܘܠܗܢ ܩܕܕܝܫܐ

Transliteración: metul hana ap ana ha men d-shma't haymanuthkhon d-bmaran Yeshua' mshiha w-hubkhon d-lwath kolhon qaddishe.

Traducción: metul (por-causa-de/por) hana (esto) ap (también) ana (yo) ha (he-aquí) men (desde) d-shma't (que-oí/he-oído) haymanuthkhon (vuestra fe/fidelidad) d-bmaran (que-en Maran (nuestro Señor)/en el Señor) Yeshua' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) w-hubkhon (y vuestro amor/afecto) d-lwath (hacia/a/junto-a) kolhon (todos/todos-ellos) qaddishe (santos/consagrados).

Traducción con arameo: Por-causa-de esto, también yo, he aquí, desde que oí vuestra haymanutha (fe/fidelidad) que [está] en Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús), el mshiha (Mesías/Cristo), y vuestro hub (amor/afecto) hacia todos los qaddishe (santos/consagrados).

Traducción limpia: Por causa de esto, también yo, desde que oí vuestra fe en Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías y vuestro amor hacia todos los santos,

**Versículo 1:16**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܫܬܠܐ ܢܐܢܐ ܠܡܘܕܝܘ ܥܠ ܐܦܝܟܗܢ ܘܠܡܐ ܗܕܗܟܗܢ ܒܬܠܘܬܝ

Transliteración: la meshtela ana l-modyu 'al apaykhon w-l-me'hadhkhon b-tsluthi.

Traducción: la (no) meshtela (cesando/dejando) ana (yo) l-modyu (para dar-gracias/agradecer/confesar) ‘al (sobre/por/acerca-de) apaykhon (vuestros rostros/vosotros) w-l-me‘hadhkhon (y-para recordaros/hacer-memoria-de-vosotros) b-tsluthi (en mi oración/ruego).

Traducción con arameo: No meshtela (cesando/dejando) yo de l-modyu (dar gracias/agradecer/confesar) por vuestros apay (rostros/personas), y de recordaros/hacer memoria de vosotros en mi tslutha (oración/ruego).

Traducción limpia: No ceso de dar gracias por vosotros, recordándoos en mi oración.

### Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ܕܐܠܗܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܢܬܠ ܠܚܘܢ ܪܘܚܐ ܕܟܚܘܡܬܐ ܘܕܓܝܠܝܢܐ ܒܝܕܥܐ ܬܗ

Transliteración: d-Alaha d-Maran Yeshu‘ Meshikha Aba d-teshbukhta netel lkhun rukha d-khokmta w-d-gelyana b-yed‘teh

Traducción: d-Alaha (que/el Dios) d-Maran (de nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) Aba (Padre) d-teshbukhta (de la gloria/alabanza) netel (dé/dará) lkhun (a vosotros/os) rukha (espíritu/aliento) d-khokmta (de sabiduría) w-d-gelyana (y de revelación/manifestación) b-yed‘teh (en/por el conocimiento de él/suyo)

Traducción con arameo: Que Alaha (Dios) de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), Aba (Padre) de la teshbukhta (gloria/alabanza), os netel (dé/dará) una rukha (espíritu/aliento) de sabiduría y de revelación/manifestación, en/por b-yed‘teh (el conocimiento de él/suyo).

Traducción limpia: Que el Alaha (Dios) de nuestro Señor Jesús el Mesías, el Padre de la gloria, os dé un espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de Él.

### Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܘܢܗܪܢ ܐܝܢܐ ܕܠܒܘܬܟܘܢ ܕܬܥܘܢ ܡܢ ܫܒܪܐ ܕܩܪܝܢܗ ܘܡܢܐ ܗܘ ܘܬܪܐ ܕܫܘܒܗܐ ܕܝܪܬܘܬܗ ܒܩܕܝܫܗ

Transliteración: w-nenharn ‘ayna d-lebwtkhun d-ted‘un manu hu sabra d-qaryneh w-mana hu ‘utra d-shubha d-yartuteh b-qaddishe

Traducción: w-nenharn (y sean iluminados/serán iluminados/se iluminan) ‘ayna (ojos) d-lebwtkhun (de vuestro corazón/corazones) d-ted‘un (para que sepáis/conozcáis/sabréis) manu (qué/quién/cuál) hu (es) sabra (esperanza) d-qaryneh (de su llamamiento/llamada) w-mana (y qué/cuál) hu (es) ‘utra (riqueza/abundancia) d-shubha (de gloria/esplendor) d-yartuteh (de su herencia/posesión heredada) b-qaddishe (en los santos/consagrados)

Traducción con arameo: Y (que) w-nenharn (sean iluminados/serán iluminados) los ‘ayna (ojos) de vuestro lebwtkhun (corazón/corazones), para que d-ted‘un (sepáis/conozcáis) manu (qué/quién/cuál) es la sabra (esperanza) de su llamamiento, y w-mana (qué/cuál) es la ‘utra (riqueza/abundancia) de la gloria de su herencia en los santos/consagrados.

Traducción limpia: Y que sean iluminados los ojos de vuestro corazón, para que sepáis cuál es la esperanza de su llamamiento y cuál es la riqueza de la gloria de su herencia en los santos.







Traducción con arameo: Entre aquellos ‘bade (hechos / obras / actos), también nosotros ethhalkan (nos movimos / nos condujimos / vivimos) en ellos antes, en la rgigta (deseo / deseos / concupiscencias) de nuestra carne, y estábamos haciendo la tsebyana (voluntad / querer / deseo) de nuestra carne y de nuestra tar’ita (mente / pensamiento / razonamiento), y éramos bnaya (hijos) de rugza (ira), mlyait (plenamente / por completo / enteramente), como el sharka (resto / los demás).

Traducción limpia: Entre aquellas obras también nosotros vivíamos antes en los deseos de nuestra carne, haciendo la voluntad de nuestra carne y de nuestros pensamientos, y éramos por completo hijos de ira, como los demás.

### Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܳܐܬܝܪ ܒܪܗܡܗܝ ܡܝܬܘܠ ܗܘܒܗ ܣܘܓܝܳܐ ܕܳܐܗܒܢ

Transliteración: Alaha din d’atir brahmuy metol hubeh saggi’a d’ahban

Traducción: Alaha (Dios) din (pero/ahora/pues) d’atir (rico/abundante; siendo/estando-rico) brahmuy (en-sus-misericordias/compasiones) metol (a-causa-de/por/por-motivo-de) hubeh (su- amor) saggi’a (mucho/grande/abundante) d’ahban (que-amó/ha-amado; que-nos-amó/nos-ha-amado)

Traducción con arameo: Alaha (Dios), pero/ahora, rico/abundante en sus misericordias/compasiones, a causa de/por su amor mucho/grande con el que nos amó/ha-amado.

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios), rico en misericordia, por el gran amor con que nos amó.

### Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܘܚܪܝܢ ܕܳܡܝܬܝܢ ܗܘܘܘܝܢ ܒܗܳܬܝܢ ܒܳܗܝܢ ܐܗܝܢ ܳܐܡ ܡܫܝܗܐ ܘܒܳܬܝܒܘܬܗ ܩܪܘܢ

Transliteración: kad maytin hawayn bhat’hayn ahyin ‘am mshiha wbtaybuteh praqan

Traducción: kad (cuando/mientras) maytin (muertos; estando-muertos) hawayn (éramos/estábamos) bhat’hayn (en-nuestros-pecados/faltas) ahyin (nos-dio-vida/nos-vivificó/hizo-vivir) ‘am (con/junto-a) mshiha (Mesías/Cristo) wbtaybuteh (y-por-su-gracia/favor) praqan (nos-salvó/nos-libró/nos-redimió)

Traducción con arameo: Cuando/mientras estábamos muertos (maytin) en nuestros pecados, nos dio vida/nos vivificó junto con Mshiha (Mesías/Cristo), y por su gracia nos praqan (salvó/libró/redimió).

Traducción limpia: Cuando estábamos muertos en nuestros pecados, nos dio vida junto con el Mesías, y por su gracia nos salvó.

### Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܳܩܝܡܢ ܳܐܡܡܗ ܘܳܐܘܬܒܢ ܳܐܡܡܗ ܒܫܡܝܐ ܒܳܝܫܘܳܬܐ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w’qiman ‘ammeh w’awteban ‘ammeh bshmaya bYeshu’ mshiha.

Traducción: w’qiman (y nos levantó/resucitó) ‘ammeh (con él) w’awteban (y nos sentó/asentó) ‘ammeh (con él) bshmaya (en los cielos) bYeshu’ (en/por Yeshu’ (Jesús)) mshiha (Mesías/Cristo).





(incircuncisión) por aquella que es llamada gzurta (circuncisión), y es obra/hechura de manos en la carne.

Traducción limpia: Por eso, recordad que vosotros, los gentiles, antes según la carne, erais llamados incircuncisión por lo que se llama circuncisión, hecha por manos en la carne.

### Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): **ܘܝܬܝܚܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܡܫܝܗܐ ܘܢܘܩܪܝܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܕܝܝܫܪܝܐܝܠ ܘܐܟܣܢܝܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܕܝܬܐ ܕܕܡܠܟܢܐ ܘܕܠܐ ܣܒܪܐ ܗܘܝܬܘܢ ܘܕܠܐ ܐܠܗ ܒܥܠܡܐ**  
\* **ܕܡܠܟܢܐ**

Transliteración: w'itikhun hwaytun b-haw zabna d-la mshiha w-nukrayyin hwaytun men dubra d-Yisrayl w-aksanya hwaytun l-dytaqa d-mulkana w-d-la sabar hwaytun w-d-la Alah b-'alma

Traducción: w'itikhun (y-a-vosotros / y-vosotros / y-había-para-vosotros) hwaytun (erais/estabais/solíais estar) b-haw (en/aquel) zabna (tiempo/momento/estación) d-la (sin/no) mshiha (mesías/cristo) w-nukrayyin (y-ajenos/extranjeros) hwaytun (erais/estabais) men (de/desde) dubra (conducta/modo-de-vida/orden/ciudadanía) d-Yisrayl (de Yisrayl (Israel)) w-aksanya (y-forasteros/huéspedes/extranjeros-residentes) hwaytun (erais/estabais) l-dytaqa (para/a la dytaqa (pacto/alianza/testamento)) d-mulkana (de la mulkana (promesa/compromiso)) w-d-la (y-sin) sabar (esperanza/expectativa) hwaytun (erais/estabais) w-d-la (y-sin) Alah (Alah (Dios)) b-'alma (en el mundo/la era/el siglo)

Traducción con arameo: Y a vosotros, en aquel tiempo, os hallabais/erais sin Mshiha (Mesías/Cristo), y ajenos/extranjeros erais de la dubra (conducta/modo de vida/orden/ciudadanía) de Yisrayl (Israel), y forasteros/huéspedes/extranjeros-residentes erais para la Dytaqa (Pacto/Alianza/Testamento) de la Mulkana (Promesa/Compromiso); y sin esperanza erais, y sin Alah (Dios) en el mundo/la era.

Traducción limpia: Y vosotros, en aquel tiempo, estabais sin el Mesías; estabais ajenos a la ciudadanía de Israel y erais forasteros respecto a las alianzas de la promesa; estabais sin esperanza y sin Alah (Dios) en el mundo.

### Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): **ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܪܝܩܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܩܪܝܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܒܕܡܗ ܕܡܫܝܗܐ**  
\* **ܕܡܫܝܗܐ**

Transliteración: hashha deyn b-Isho' mshiha antun d-men qadim rhiqin hwaytun qariba hwaytun b-dmeh d-mshiha

Traducción: hashha (ahora) deyn (pero/entonces/así-pues) b-Isho' (en Isho' (Jesús)) mshiha (mesías/cristo) antun (vosotros) d-men (que-de / los-que-de / desde) qadim (antes/anteriormente/de-antiguo) rhiqin (lejanos/alejados/distantes) hwaytun (erais/estabais) qariba (cerca/cercanos/próximos) hwaytun (habéis-llegado-a-ser/fuisteis-hechos/erais) b-dmeh (por/en su sangre) d-mshiha (del mesías/cristo)

Traducción con arameo: Ahora, sin embargo, en Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), vosotros que antes erais lejanos/alejados, habéis llegado a ser/fuisteis hechos cercanos por/en su sangre, la de Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Ahora, sin embargo, en Jesús el Mesías, vosotros que antes estabais lejos habéis sido acercados por su sangre, la del Mesías.

### Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܝ ܓܝܪ ܫܝܢܢܗ ܗܘ ܕܒܕ ܬܪܬܝܗܢ ܗܕܐ ܘܫܪܐ ܣܝܓܐ ܕܩܡ ܗܘܐ ܒܡܝܬܐ ܕܗܘܝܐ

Transliteración: huyu gir shaynan hu d'bad tartayhen hda wshra syga dqam hwa bmets'ta

Traducción: huyu (él mismo/este mismo) gir (pues/porque) shaynan (paz nuestra/nuestra paz) hu (él) d'bad (que hizo/ha hecho) tartayhen (las dos [partes]/ambos) hda (una) wshra (y soltó/desató/derribó) syga (cerca/valla/barrera) dqam (que estaba en pie/que se alzaba) hwa (era/estaba) bmets'ta (en medio/en la mitad)

Traducción con arameo: Él mismo es nuestra paz; él, el que hizo a los dos (tartayhen) uno (hda) y soltó/desató/derribó la cerca/valla/barrera (syga) que estaba en medio/en la mitad (bmets'ta).

Traducción limpia: Porque él mismo es nuestra paz: él hizo de los dos uno y derribó la barrera que estaba en medio.

### Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܐܠܕܒܘܬܐ ܕܒܒܪܗܝܢ ܘܢܡܘܫܐ ܕܦܘܩܕܐ ܒܦܘܩܕܢܐܘܗܝ ܒܬܐܠ ܕܠܬܪܝܗܘܢ ܢܒܪܐ ܒܩܢܡܗ ܠܗܕ ܒܐܪܢܫܐ ܗܕܬܐ ܘܒܐܕ ܫܝܢܐ

Transliteración: wba'ldbabuta bbesreh wnamusa dpuqda bpuqdanawhi batal dltreihon nbra bqnumeh lhad barnasha hdta w'bad shayna

Traducción: wba'ldbabuta (y enemistad/hostilidad) bbesreh (en su carne/en su cuerpo) wnamusa (y ley) dpuqda (de mandamiento/ordenanza) bpuqdanawhi (en sus mandamientos/preceptos) batal (abolió/anuló/hizo cesar) dltreihon (para que a los dos/a ambos) nbra (cree/creará/pueda crear) bqnumeh (en su qnuma/persona/ser) lhad (para uno/en uno) barnasha (hombre/ser humano) hdta (nuevo/nueva) w'bad (y hizo/haciendo) shayna (paz)

Traducción con arameo: Y la enemistad/hostilidad, en su carne (bbesreh), y la ley de mandamiento/ordenanza (namusa dpuqda) en sus mandamientos/preceptos (bpuqdanawhi), la abolió/anuló (batal), para que a los dos/a ambos (dltreihon) cree/pueda crear (nbra) en su qnuma/persona/ser (bqnumeh) en uno (lhad) un hombre/ser humano nuevo (barnasha hdta), y hizo/haciendo (w'bad) paz (shayna).

Traducción limpia: Y la enemistad, en su carne, y la ley de mandamientos con sus preceptos, la abolió, para crear de los dos, en su propio ser, un solo hombre nuevo, e hizo paz.

### Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܪܐܝ ܠܬܪܝܗܘܢ ܒܗܕ ܦܘܓܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ܘܒܘܩܝܦܗ ܩܬܐ ܒܐܠܕܒܘܬܐ

Transliteración: wra'i ltreihon bhad pagar 'am Alaha wbzaqifeh qtal b'aldabbutha

Traducción: wra'i (y reconcilió/hizo la paz) ltreihon (a los dos/ambos) bhad (en uno/un solo) pagar (cuerpo) 'am (con) Alaha (Dios) wbzaqifeh (y por/mediante su cruz) qtal (mató/aniquiló) b'aldabbutha (enemistad/hostilidad)



(hijos/miembros) de la mdinta (ciudadanía) de los qadisha (santos/consagrados) y bney (hijos/miembros) de la beiteh (casa) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por tanto, ya no sois extranjeros ni residentes temporales, sino conciudadanos de los santos y miembros de la casa de Alaha (Dios).

### Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܬܒܢܝܬܘܢ ܥܠ ܫܬܐܫܬܐ ܕܫܠܝܗܐ ܘܕܢܒܝܐ ܘܗܘ ܗܘܘܐ ܪܫ ܩܪܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w'ethbnythun 'al shet'asta d-shliha w-d-nbiya w-hu huwa resh qarna d-bnyana Isho' Mshiha

Traducción: w'ethbnythun (fuisteis-edificados/sois-edificados/habéis-sido-edificados) 'al (sobre/encima-de) shet'asta (cimiento/fundamento/base) d-shliha (de-apóstol/apóstoles; de-enviado/enviados) w-d-nbiya (y-de-profeta/profetas) w-hu (y-él-mismo) huwa (era/fue/llegó-a-ser) resh (cabeza/jefe/principal) qarna (cuerno/esquina/ángulo) d-bnyana (del-edificio/de-la-construcción) Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo; ungido)

Traducción con arameo: Y w'ethbnythun (fuisteis-edificados/sois-edificados/habéis-sido-edificados) sobre la shet'asta (fundamento/base) de los d-shliha (apóstoles/enviados) y de los d-nbiya (profetas), y w-hu (él mismo) huwa (era/fue/llegó-a-ser) resh (cabeza/jefe/principal) qarna (esquina/ángulo; cuerno) del d-bnyana (edificio/construcción): Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo; ungido).

Traducción limpia: Y habéis sido edificados sobre el fundamento de los apóstoles y de los profetas, y él mismo —Jesús el Mesías— fue/es la cabeza del ángulo, la piedra angular del edificio.

### Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܗ ܡܬܪܩܩܝܘܢ ܕܩܘܠܘܒܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܪܒܒܐ ܠܗܝܩܠܐ ܩܕܝܫܐ ܒܡܪܝܢܐ

Transliteración: w-beh metrakkev kolle bnyana w-rabba l-heykla qaddisha b-Marya

Traducción: w-beh (y-en-él) metrakkev (es-ensamblado/se-ensambla/va-encajando) kolle (todo/lo-entero) bnyana (el-edificio/la-construcción) w-rabba (y-crece/se-hace-grande/aumenta) l-heykla (para/hacia/en-un-templo) qaddisha (santo/sagrado) b-Marya (en-Marya)

Traducción con arameo: Y w-beh (en él) metrakkev (se ensambla/va siendo ensamblado/encaja) todo el bnyana (edificio/construcción), y w-rabba (crece/se hace grande/aumenta) l-heykla (hacia/para un templo) qaddisha (santo) b-Marya (Marya (YHWH/El Señor)).

Traducción limpia: Y en él todo el edificio se va ensamblando y crece hasta ser un templo santo en Marya (YHWH/El Señor).

### Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܕ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܡܬܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܥܪܐ ܕܥܠܐܗܐ ܒܪܘܚܐ

Transliteración: kad af antun beh metbanyin antun lema'mara d'Alaha berukh





### Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܗܘܘܢ ܕܥܡܡܐ ܒܢܝ ܕܝܪܫܐ ܕܡܫܘܬܦܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܕܝܗܝܒܐ ܒܗ ܒܝܕ ܒܝܕܐ ܕܐܘܢܘܟܝܘܢ

Transliteración: dnehwun ‘amma bney yartutheh wshutpa dpagrah wdmulkana dethyehab beh byad awangeliyon

Traducción: dnehwun (que sean / lleguen a ser / vayan a ser) ‘amma (pueblos / naciones / gentiles) bney (hijos / hijos-de) yartutheh (su herencia) wshutpa (copartícipes / socios / participantes) dpagrah (de-su cuerpo) wdmulkana (y-de la promesa) dethyehab (que fue dada / ha sido dada) beh (en él / en ella) byad (por mano de / por medio de / mediante) awangeliyon (evangelio / buena-noticia)

Traducción con arameo: Que sean / lleguen a ser los ‘amma (pueblos/naciones/gentiles), bney yartutheh (hijos de su herencia / herederos), y wshutpa dpagrah (copartícipes/participantes de su cuerpo), y (copartícipes/participantes) wdmulkana (de la promesa) que dethyehab (fue dada / ha sido dada) beh (en él / en ella) byad (por medio de / mediante) awangeliyon (evangelio).

Traducción limpia: Que los pueblos/naciones/gentiles sean / lleguen a ser herederos, y copartícipes de su cuerpo, y de la promesa que fue dada / ha sido dada en él / en ella por medio del evangelio.

### Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܥܢܐ ܗܘܘܝܬ ܡܫܡܫܢܗܝܗ ܐܝܟ ܡܘܫܘܒܬܐ ܕܬܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܝܗܝܒܬ ܠܝ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܟܗܝܠܗ

Transliteración: hu d’ana haweyt mshamshaneh ayk mowhabta dtaybuteh dAlaha dethyehabt li men me‘bdanuta dkhayleh

Traducción: hu (él / esto / el-cual) d’ana (del cual yo / que yo) haweyt (fui / he sido / llegué a ser) mshamshaneh (su ministro / su servidor) ayk (según / conforme a / como) mowhabta (don / dádiva / regalo) dtaybuteh (de su gracia / de su favor) dAlaha (de Alaha) dethyehabt (que fue dada / ha sido dada) li (a mí) men (de / desde) me‘bdanuta (operación / obra / eficacia / actuación) dkhayleh (de su poder / de su fuerza)

Traducción con arameo: Hu (él/esto/el cual) d’ana (del cual yo) haweyt (fui / he sido / llegué a ser) mshamshaneh (su ministro/servidor), ayk (según/conforme a) mowhabta (don/dádiva) dtaybuteh (de su gracia/favor) dAlaha (Alaha (Dios)), (don) dethyehabt (que fue dada / ha sido dada) li (a mí), men (por / desde) me‘bdanuta (operación/eficacia/obra) dkhayleh (de su poder/fuerza).

Traducción limpia: Del cual yo fui / he sido / llegué a ser su ministro, según el don de su gracia/favor de Alaha (Dios), que me fue dado / me ha sido dado por la operación/eficacia/obra de su poder/fuerza.

### Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܝ ܕܘܘܪܐ ܐܢܐ ܕܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܫܝܗ ܝܬܝܗܒܬ ܬܝܒܘܬܐ ܗܕܝܗ ܕܐܫܒܪ ܒܥܡܡܐ ܕܘܬܪܗ ܕܡܫܝܟܗ ܗܘ ܕܠܐ ܡܝܬ ܐܩܒ

Transliteración: li d-z’ura ana d-kulhun qaddishe etyahbat taybuta hade d-asbar b-‘amme ‘utreh d-Mshikha hu d-la met‘aqab



Traducción limpia: Para que, por medio de la iglesia, sea dada a conocer la sabiduría de Alaha (Dios), plena de variedad, a los gobernantes y a las autoridades que están en los cielos.

**Versículo 3:11**

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܒܝܘܫܘܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢܐ

Transliteración: hi d-‘ted hawa men ‘alma w-‘badeh b-Yeshu‘ Meshikha Maran

Traducción: hi (ella/esto/la cual) d-‘ted (que preparó/dispuso/destinó) hawa (era/estaba) men (de/desde) ‘alma (edad/mundo/eternidad) w-‘badeh (y lo hizo/lo realizó/lo llevó a cabo) b-Yeshu‘ (en Yeshu‘ (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo) Maran (nuestro Señor)

Traducción con arameo: Hi (la cual) d-‘ted (fue preparada/dispuesta/destinada) hawa (era/estaba) men ‘alma (‘alma: edad/mundo/eternidad), y w-‘badeh (la hizo/la realizó/la llevó a cabo) b-Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo), Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Esta fue preparada desde la eternidad, y la realizó en Jesús, el Mesías, Maran (nuestro Señor).

**Versículo 3:12**

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܒܗ ܝܬ ܠܢ ܦܪܗܝܫܝܐ ܘܩܪܝܒܘܬܐ ܕܬܘܟܠܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: Hu dbeh it lan parhesya wqaributa btuklana dhaymanuteh

Traducción: Hu (Él) dbeh (en-él/en-quien) it (hay/existe) lan (para-nosotros/a-nosotros) parhesya (franqueza/apertura/confianza/valentía) wqaributa (y-acceso/entrada/aproximación/cercanía) btuklana (en-confianza/seguridad/certeza) dhaymanuteh (de-su-fe/fidelidad / por-la-fe-en-él)

Traducción con arameo: Él, en quien hay para nosotros parhesya (franqueza/apertura/confianza/valentía) y qaributa (acceso/entrada/aproximación), en tuklana (confianza/seguridad/certeza), por la haymanuteh (fe/fidelidad) de él / en él.

Traducción limpia: En él tenemos franqueza y acceso, con confianza, por la fe en él.

**Versículo 3:13**

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܫܗܐܝܠܐܢܐ ܕܠܐ ܬܡܐܢܐ ܠܝ ܒܘܠܬܫܢܐ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ ܕܗܕܗܝ ܬܝܫܒܘܚܬܟܘܢ

Transliteración: Metul hana sha'el ana dla tma'an li b'ultsani d'al apaykun dhade hi teshbukhtkun

Traducción: Metul (por-esto/por-causa-de-esto) hana (esto) sha'el (pido/suplico) ana (yo) dla (que-no/no) tma'an (desfallezcáis/os-desaniméis/os-canséis / vayáis-a-desfallecer) li (por-mí/en-cuanto-a-mí) b'ultsani (en-mis-tribulaciones/opresiones/aflicciones) d'al (que-son-sobre/por) apaykun (vuestros-rostros/vosotros) dhade (que-esta/porque-esta) hi (es) teshbukhtkun (vuestra-gloria/honor/alabanza)

Traducción con arameo: Por esto suplico que no tma'an (desfallezcáis/os desaniméis/os canséis) por mí, en mis ultsani (tribulaciones/opresiones/aflicciones) por vosotros, porque esta es vuestra teshbukhtkun (gloria/honor/alabanza).

Traducción limpia: Por eso ruego que no os desaniméis por mis tribulaciones en favor de vosotros, porque esto es vuestra gloria.

**Versículo 3:14**

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ

Transliteración: w-kaf ana burki lwat abuhi d-moran Yesu‘ Mshiha

Traducción: w-kaf (y doblo/inclino) ana (yo) burki (mis rodillas) lwat (ante/delante de/hacia) abuhi (su Padre) d-moran (de nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y doblo/inclino mis rodillas ante el Padre de Moran (nuestro Señor), Yesu‘ (Jesús), Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y doblo mis rodillas ante el Padre de Moran (nuestro Señor), Jesús el Mesías.

**Versículo 3:15**

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ

Transliteración: hu d-menneh meshtammaha kol abahuta d-bshmaya w-b-ar‘a

Traducción: hu (él/este) d-menneh (de quien/de él) meshtammaha (se nombra/es nombrada/recibe nombre) kol (toda/cada) abahuta (paternidad/familia/linaje) d-bshmaya (en los cielos) w-b-ar‘a (y en la tierra)

Traducción con arameo: Él, de quien meshtammaha (se nombra/es nombrada/recibe nombre) toda abahuta (paternidad/familia/linaje) en los cielos y en la tierra.

Traducción limpia: Él, de quien recibe su nombre toda familia en los cielos y en la tierra.

**Versículo 3:16**

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܬܠ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܢܐ

Transliteración: d-netel lkhun ayk ‘utra d-teshbukhteh d-b-khayla teshtarrarun b-ruheh d-b-barnashkhun d-lgau

Traducción: d-netel (que dé/conceda) lkhun (a vosotros) ayk (según/conforme a) ‘utra (la riqueza/abundancia) d-teshbukhteh (de su gloria) d-b-khayla (con poder/en poder) teshtarrarun (seáis fortalecidos/afirmados) b-ruheh (por/en su Espíritu) d-b-barnashkhun (en vuestro hombre/persona humana) d-lgau (interior/de dentro)

Traducción con arameo: que os conceda, según el ‘utra (riqueza/abundancia) de su teshbukhteh (gloria), que seáis teshtarrarun (fortalecidos/afirmados) con poder, por su Espíritu, en vuestro barnashkhun (hombre/persona humana) interior.

Traducción limpia: que os conceda, según la riqueza de su gloria, que seáis fortalecidos con poder por su Espíritu en vuestro hombre interior.

**Versículo 3:17**





Transliteración: b‘a ana hakil menkhon ana asira b-maran d-tehalkun aykna dayya l-qryana d-ethqritun

Traducción: b‘a (ruego/pido/suplico) ana (yo) hakil (por tanto/así que/entonces) menkhon (de vosotros/entre vosotros) ana (yo) asira (preso/encadenado/atado) b-maran (en/por Maran (nuestro Señor/El Señor)) d-tehalkun (que andéis/caminéis / que vayáis a andar / que soláis andar) aykna (de modo que/como) dayya (digno/apropiado/adequado) l-qryana (a la llamada/vocación) d-ethqritun (con la que fuisteis llamados/habéis sido llamados)

Traducción con arameo: Ruego, pues, yo, el asira (preso/encadenado/atado) en Maran (nuestro Señor/El Señor), que d-tehalkun (que andéis/caminéis / que vayáis a andar / que soláis andar) aykna (de modo que/como) dayya (digno/apropiado/adequado) a la qryana (llamada/vocación) con la que ethqritun (fuisteis llamados/habéis sido llamados).

Traducción: Ruego, pues, yo, el asira (preso/encadenado/atado) en Maran (nuestro Señor/El Señor), que andéis de modo digno/apropiado/adequado de la qryana (llamada/vocación) con la que ethqritun (fuisteis llamados/habéis sido llamados).

Traducción limpia: Ruego, pues, yo, el preso en Maran (nuestro Señor/El Señor), que andéis de un modo digno de la vocación con la que fuisteis llamados.

#### Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܠܠܗܐ ܡܟܝܚܘܬܐ ܪܥܝܢܐ ܘܢܝܘܬܐ ܘܢܓܝܪܘܬܐ ܪܘܚܐ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܫܝܒܪܝܢ ܟܗܕ ܠܟܗܕ ܒܟܗܘܒܐ

Transliteración: b-kulleh mkikhuth ra‘yana w-nihutha w-ngiruth ruha w-hweytun msaybrin khad l-khad b-khubba

Traducción: b-kulleh (con toda/en toda) mkikhuth (humildad) ra‘yana (mente/entendimiento/pensamiento) w-nihutha (y mansedumbre/suavidad/benignidad) w-ngiruth (y longanimidad/paciencia/tardanza) ruha (espíritu/aliento/ánimo) w-hweytun (y seáis/estéis / sed) msaybrin (soportando/tolerando / soportáis/toleráis (habitualmente)) khad (uno) l-khad (al otro/unos a otros) b-khubba (en amor/con amor)

Traducción con arameo: Con toda mkikhuth (humildad) de ra‘yana (mente/entendimiento/pensamiento), y nihutha (mansedumbre/suavidad/benignidad), y ngiruth (longanimidad/paciencia/tardanza) de ruha (espíritu/aliento/ánimo); y hweytun (seáis/estéis / sed) msaybrin (soportando/tolerando / soportáis/toleráis (habitualmente)) khad l-khad (uno al otro/unos a otros) en khubba (amor).

Traducción: Con toda mkikhuth (humildad) de ra‘yana (mente/entendimiento/pensamiento), y nihutha (mansedumbre/suavidad/benignidad), y ngiruth (longanimidad/paciencia/tardanza) de ruha (espíritu/aliento/ánimo), y hweytun (seáis/estéis / sed) msaybrin (soportando/tolerando / soportáis/toleráis (habitualmente)) unos a otros en khubba (amor).

Traducción limpia: Con toda humildad de mente, y mansedumbre, y longanimidad de espíritu, soportándoos unos a otros en amor.

#### Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܠܠܗܐ ܡܟܝܚܘܬܐ ܪܥܝܢܐ ܘܢܝܘܬܐ ܘܢܓܝܪܘܬܐ ܪܘܚܐ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܫܝܒܪܝܢ ܟܗܕ ܠܟܗܕ ܒܟܗܘܒܐ

Transliteración: w-hweytun khafitin lmetar awiyuta d-ruha b-khezqa d-shlama

Traducción: w-hweytun (y seáis/estéis/fueseis/lleguéis a ser) khafitin (diligentes/apresurados/solicitos/esforzándoos) lmetar (para guardar/conservar/mantener) awiyuta (unidad/unión) d-ruha (del espíritu/aliento) b-khezqa (en/por el vínculo/ligadura/atadura/fuerza) d-shlama (de la paz/plenitud)

Traducción con arameo: w-hweytun khafitin lmetar awiyuta d-ruha b-khezqa d-shlama = y seáis/estéis (hweytun) diligentes/apresurados (khafitin) para guardar/conservar (lmetar) la unidad/unión (awiyuta) del espíritu/aliento (d-ruha) en/por el vínculo/ligadura/atadura (b-khezqa) de la paz/plenitud (d-shlama).

Traducción limpia: Y seáis diligentes para guardar la unidad del espíritu en el vínculo de la paz.

### Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܬܗܘܢ ܒܟܗܕ ܦܓܪܐ ܘܒܟܗܕܐ ܪܘܗܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܝܗܩܪܝܬܘܢ ܒܟܗܕ ܣܒܪܐ ܕܩܝܪܝܢܗܘܢ

Transliteración: d-tehwun b-khad pagra w-b-khda ruha ayk ma d-ethqreytun b-khad sabra d-qeryankhun

Traducción: d-tehwun (para que seáis/que seáis/para que estéis/que estéis/seréis) b-khad (en uno/un) pagra (cuerpo) w-b-khda (y en una) ruha (espíritu/aliento) ayk (como) ma (lo que/como) d-ethqreytun (que fuisteis llamados/habéis sido llamados) b-khad (en uno/una) sabra (esperanza/confianza) d-qeryankhun (de vuestro llamamiento/llamada/vocación)

Traducción con arameo: d-tehwun b-khad pagra w-b-khda ruha ayk ma d-ethqreytun b-khad sabra d-qeryankhun = para que seáis/que seáis (d-tehwun) en un (b-khad) cuerpo (pagra) y en un (w-b-khda) espíritu/aliento (ruha), como (ayk) así/según (ma) que fuisteis llamados/habéis sido llamados (d-ethqreytun) en una (b-khad) esperanza/confianza (sabra) de vuestro llamamiento/llamada/vocación (d-qeryankhun).

Traducción limpia: Para que seáis un solo cuerpo y un solo espíritu, así como fuisteis llamados en una sola esperanza de vuestra vocación.

### Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕ ܗܘ ܓܝܪ ܡܪܝܬܐ ܘܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܗܕܐ ܡܐܳܡܘܕܝܬܐ

Transliteración: had hu gir Marya w-hda haymanuta w-hda ma'mudita

Traducción: had (uno/único) hu (es/está/él) gir (pues/porque/en verdad) Marya (YHWH/El Señor) w-hda (y una/única) haymanuta (fe/fidelidad/lealtad) w-hda (y una/única) ma'mudita (bautismo/inmersión)

Traducción con arameo: Uno (had) es/está (hu), pues/en verdad (gir), Marya (YHWH/El Señor); y una/única (hda) haymanuta (fe/fidelidad), y una/única (hda) ma'mudita (bautismo/inmersión).

Traducción limpia: Uno es, pues, Marya (YHWH/El Señor), y una la fe, y un bautismo.

### Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܕ ܐܠܗܐ ܐܒܒܐ ܕܟܘܠ ܘܥܠ ܟܘܠ ܘܒܝܕ ܟܘܠ ܘܒܟܘܠܢ

Transliteración: w-had Alaha Abba d-kol w-‘al kol w-b-yad kol w-b-koln

Traducción: w-had (y uno/único) Alaha (Dios) Abba (padre) d-kol (de todos/de todo) w-‘al (y sobre/encima de) kol (todos/todo) w-b-yad (y por mano de/por medio de/a través de) kol (todos/todo) w-b-koln (y en todos nosotros/en todos/entre todos nosotros)

Traducción con arameo: Y uno/único (had) Alaha (Dios), Padre (Abba) d-kol (de todos/de todo), y sobre/encima de (‘al) todos, y por medio de (b-yad) todos, y en todos nosotros (b-koln).

Traducción limpia: Y uno es Alaha (Dios), Padre de todos, sobre todos, por medio de todos, y en todos nosotros.

### Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܟܗܕ ܟܗܕ ܡܢܢ ܕܢ ܝܬܝܗܒܬ ܬܝܒܘܬܗ ܐܝܟ ܡܫܗܘܚܬܗ ܕܡܘܘܗܒܬܗ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: l-khad khad menan dyn etyehbat taybutha ayk meshukhtha d-mowahbteh d-mshiha

Traducción: l-khad (a/para uno/cada uno) khad (uno) menan (de nosotros) dyn (pero/ahora bien) etyehbat (fue dada/ha sido dada) taybutha (gracia/favor) ayk (según/como) meshukhtha (medida/medición) d-mowahbteh (de su don/regalo) d-mshiha (de Mshiha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: A cada uno (l-khad khad) de nosotros (menan), pero/ahora bien (dyn), le fue dada/ha sido dada (etyehbat) la taybutha (gracia/favor) según/como (ayk) la meshukhtha (medida/medición) del d-mowahbteh (don/regalo suyo) de Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pero a cada uno de nosotros le fue dada la gracia conforme a la medida del don del Mesías.

### Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܬܠ ܗܢܐ ܐܡܝܪ ܕܫܠܩ ܠܡܪܘܡܐ ܘܫܒܐ ܫܒܝܬܐ ܘܝܗܒ ܡܘܘܗܒܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ

Transliteración: mettel hana amir d-slaq l-mroma w-shba shbyta w-yahab mowahbta l-bnaynasha

Traducción: mettel (por causa de/por) hana (esto) amir (es dicho/se dijo) d-slaq (que subió/ha subido) l-mroma (a lo alto/a la altura) w-shba (y cautivó/llevó cautivo) shbyta (cautividad/cautiverio) w-yahab (y dio/dio) mowahbta (dones/regalos) l-bnaynasha (a los hijos del hombre/a los seres humanos)

Traducción con arameo: Por causa de esto (mettel hana) es dicho/se dijo (amir) que subió/ha subido (d-slaq) al mroma (lo alto/la altura) y cautivó/llevó cautivo (w-shba) la shbyta (cautividad/cautiverio), y dio (w-yahab) mowahbta (dones/regalos) a bnaynasha (hijos del hombre/seres humanos).

Traducción limpia: Por eso se dice: subió a lo alto y llevó cautiva la cautividad, y dio dones a los seres humanos.

**Versículo 4:9**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܫܠܩ ܕܝܢ ܡܢܗ ܗܝ ܐܢ ܕܥܢ ܢܗܝܬ ܠܘܩܕܡ ܠܬܗܬܝܬܗ ܕܥܪܥܐ

Transliteración: d-sleq dyn mana hi ela an d-ap nhet luqdam l-tahteyteh d-ar‘a

Traducción: d-sleq (que subió/ha subido/ascendió) dyn (pero/entonces) mana (qué/que) hi (es/está) ela (sino/excepto) an (si/que) d-ap (que también) nhet (descendió/ha descendido/bajó) luqdam (antes/primeramente) l-tahteyteh (a sus partes inferiores/a lo inferior de él) d-ar‘a (de la tierra)

Traducción con arameo: Pues lo de d-sleq (subió/ha subido/ascendió), ¿qué (mana) es (hi), sino/excepto (ela an) que también (d-ap) nhet (descendió/ha descendido/bajó) luqdam (antes/primeramente) a l-tahteyteh (sus partes inferiores/a lo inferior de él) de la tierra (d-ar‘a)?

Traducción limpia: Pues lo de “subió”, ¿qué es sino que también descendió primero a las partes inferiores de la tierra?

**Versículo 4:10**

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܢܗܝܬ ܗܘܘܝܘ ܗܘ ܕܥܢ ܫܠܩ ܠܥܠ ܡܢ ܠܗܘܢ ܫܡܝܘܬ ܕܢܫܠܡ ܠܘܠ

Transliteración: hu d-nhet huwyo hu d-ap sleq l‘al men kulhun shmaya d-neshlam kul

Traducción: hu (él/ese) d-nhet (que descendió/ha descendido/bajó) huwyo (es él mismo/es el mismo) hu (él) d-ap (que también) sleq (subió/ha subido/ascendió) l‘al (arriba/a lo alto/por encima) men (de/desde/por encima de) kulhun (todos ellos/todos) shmaya (cielos) d-neshlam (para que llene/complete/consuma / llenará/completará) kul (todo/todos)

Traducción con arameo: hu d-nhet (el que descendió/ha descendido) huwyo (es él mismo/el mismo), hu d-ap sleq (él que también subió/ha subido) l‘al men kulhun shmaya (por encima de todos los cielos), d-neshlam (para que llene/complete/consuma / llenará/completará) kul (todo).

Traducción limpia: El que descendió es el mismo que también ascendió por encima de todos los cielos, para llenar todo.

**Versículo 4:11**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܝܗܒ ܝܬ ܕܫܠܝܗܐ ܘܝܬ ܕܢܒܝܐ ܘܝܬ ܕܡܫܒܪܢܐ ܘܝܬ ܕܪܥܘܬܐ ܘܝܬ ܕܡܠܦܢܐ

Transliteración: w-hu yahab it d-shliha w-it d-nbiya w-it d-msabrana w-it d-ra‘watha w-it d-malpana

Traducción: w-hu (y él) yahab (dio/ha dado/otorgó) it (hay/existen/algunos) d-shliha (apóstoles/enviados/representantes) w-it (y hay/existen/algunos) d-nbiya (profetas) w-it (y hay/existen/algunos) d-msabrana (evangelistas/anunciadores/proclamadores) w-it (y hay/existen/algunos) d-ra‘watha (pastores/pastoreadores/guías-de-rebaño) w-it (y hay/existen/algunos) d-malpana (maestros/instructores/doctores)

Traducción con arameo: Y él dio/ha dado: it (hay/existen/algunos) d-shliha (apóstoles/enviados), w-it (y hay/existen/algunos) d-nbiya (profetas), w-it (y hay/existen/algunos) d-msabrana (evangelistas/anunciadores), w-it (y hay/existen/algunos) d-ra‘watha (pastores/pastoreadores), w-it (y hay/existen/algunos) d-malpana (maestros/instructores).







Traducción limpia: Y están oscurecidos en su entendimiento, y ajenos de la vida de Alaha (Dios), porque no hay en ellos conocimiento, y por la ceguera de su corazón.

**Versículo 4:19**

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܕܢܦܫܘܢ ܫܒܪܗܘܢ ܘܥܫܠܡܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܦܚܝܙܘܬܐ ܘܠܦܘܠܟܗܢܐ ܕܠܟܠܗ ܬܢܦܘܬܐ ܒܝܐܢܘܬܗܘܢ

Transliteración: henun d-psequ sabrhon w-ashlemu nafshhon l-pakhzuta w-l-pulkhana d-kulleh tanputa b-ya'nuthhon

Traducción: henun (ellos) d-psequ (que cortaron/separaron) sabrhon (su esperanza/expectativa/opinión) w-ashlemu (y entregaron/abandonaron) nafshhon (sus almas/vidas/ellos mismos) l-pakhzuta (a la lascivia/desenfreno/libertinaje) w-l-pulkhana (y al trabajo/obra/servicio) d-kulleh (de toda) tanputa (impureza/inmundicia) b-ya'nuthhon (en su codicia/ansia/afán)

Traducción con arameo: Ellos, que psequ (cortaron/separaron) su sabrhon (esperanza/expectativa/opinión), y ashlemu (entregaron/abandonaron) sus nafshhon (almas/vidas/ellos mismos) a pakhzuta (lascivia/desenfreno/libertinaje) y al pulkhana (trabajo/obra/servicio) de toda tanputa (impureza/inmundicia), en ya'nuthhon (codicia/ansia/afán).

Traducción limpia: Ellos, que cortaron su esperanza y se entregaron al desenfreno y a la práctica de toda impureza, en codicia.

**Versículo 4:20**

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܬܘܢ ܕܝܢܐ ܠܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: antun deyn la hwa hakana yelptuniyh l-meshikha

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero/sin embargo) la (no) hwa (fue/era) hakana (así/de este modo) yelptuniyh (aprendisteis/le aprendisteis) l-meshikha (al Meshikha=Mesías/Cristo/El Ungido)

Traducción con arameo: Pero vosotros no hwa (fue/era) hakana (así/de este modo) como yelptuniyh (aprendisteis/le aprendisteis) a Meshikha (Mesías/Cristo/El Ungido).

Traducción limpia: Pero vosotros no aprendisteis así al Mesías.

**Versículo 4:21**

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܫܪܝܝܬ ܫܡܐ ܬܘܢܝܗܝ ܘܒܗ ܝܠܦܬܘܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܝܬܘܗܝ ܩܘܫܬܐ ܒܝܫܘܥܐ

Transliteración: 'an shrirayith shma'thuniyh w-beh yalfthun 'ayk ma d-'ithuhy qushtha b-Yeshua'

Traducción: 'an (si / puesto que) shrirayith (verdaderamente / en verdad) shma'thuniyh (lo oísteis / lo escuchasteis / oísteis a él) w-beh (y/en él) yalfthun (aprendisteis / fuisteis instruidos) 'ayk (como / según) ma (como / lo que) d-'ithuhy (que es / está) qushtha (verdad) b-Yeshua' (en Yeshua' (Jesús))

Traducción con arameo: Si / puesto que de verdad lo oísteis (shma'thuniyh) y en él (w-beh) aprendisteis / fuisteis instruidos (yalfthun), según como ('ayk ma) la verdad (qushtha) está / es (d-'ithuhy) en Yeshua' (Jesús).

Traducción limpia: Si de verdad lo habéis oído y en él habéis sido instruidos, tal como la verdad está en Jesús.

#### Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ܐܘܢܐ ܕܬܢܝܚܘܢ ܡܢܚܘܢ ܗܘܦܩܝܚܘܢ ܩܕܡܝܐ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘܘ ܐܬܝܩܐ ܕܡܝܬܟܗܒܐ ܒܪܓܝܓܬܐ ܕܬܘܥܝܐ

Transliteración: 'ella d-thanikhun menkhun hawpkaykhun qadmaya l-barnasha haw 'atiqa d-methkhabel b-rigigtha d-tou'ye

Traducción: 'ella (sino / más bien) d-thanikhun (que depongáis / que dejéis / que os despojéis) menkhun (de vosotros) hawpkaykhun (vuestra conducta / manera de vivir / comportamiento) qadmaya (anterior / primera) l-barnasha (al hombre) haw (el) 'atiqa (viejo / antiguo) d-methkhabel (que se corrompe / corrompiéndose / siendo corrompido) b-rigigtha (por/en deseos / codicias / anhelos) d-tou'ye (de engaño / de error)

Traducción con arameo: Sino / más bien: que depongáis / dejéis / os despojéis (d-thanikhun) de vosotros (menkhun) vuestra hawpkaykhun (conducta / manera de vivir / comportamiento) qadmaya (anterior), al barnasha (hombre) viejo / antiguo ('atiqa), el que se corrompe / corrompiéndose / siendo corrompido (d-methkhabel) por/en rgigtha (deseos / codicias / anhelos) de tou'ye (engaño / error).

Traducción limpia: Sino más bien, que os despojéis de vuestra antigua manera de vivir: del hombre viejo, que se corrompe por los deseos del engaño.

#### Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ܘܬܗܕܕܝܬܘܢ ܒܪܘܗܐ ܕܡܕܥܝܚܘܢ

Transliteración: w-tethaddethun b-ruha d-mad'aykhun

Traducción: w-tethaddethun (y que seáis renovados/seréis renovados/estéis siendo renovados) b-ruha (en/por/con el espíritu/aliento) d-mad'aykhun (de vuestra mente/entendimiento/conocimiento)

Traducción con arameo: Y tethaddethun (que seáis renovados/seréis renovados/estéis siendo renovados) en la ruha (espíritu/aliento) de mad'aykhun (vuestra mente/entendimiento/conocimiento).

Traducción limpia: Y que seáis renovados en el espíritu de vuestro entendimiento.

#### Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ܘܬܒܫܘܢ ܠܒܪܢܫܐ ܗܕܬܐ ܗܘ ܕܒܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝ ܒܙܕܕܝܩܬܐ ܘܒܗܫܝܘܬܐ ܕܩܫܬܐ

Transliteración: w-telbashun l-barnasha hdatha hu d-b-Alaha ethbri b-zaddiqutha w-b-hasiyutha d-qushta


Traducción: w-telbashun (y que os vistáis/os vestiréis/os pongáis) l-barnasha (al hombre/la persona) hdatha (nuevo/nueva) hu (él/este/ese) d-b-Alaha (que según/en Alaha) ethbri (fue creado/ha sido

creado) b-zaddiqutha (en/por justicia/rectitud) w-b-hasiyutha (y en/por santidad/piedad) d-qushta (de verdad/la verdad)

Traducción con arameo: Y telbashun (que os vistáis/os vestiréis/os pongáis) al barnasha (hombre/persona) hdatha (nuevo), él/este que, según Alaha (Dios), ethbri (fue creado/ha sido creado) en zaddiqutha (justicia/rectitud) y en hasiyutha (santidad/piedad) de qushta (verdad/la verdad).

Traducción limpia: Y que os vistáis del hombre nuevo, el cual, según Alaha (Dios), fue creado en justicia y en santidad de la verdad.

#### **Versículo 4:25**

Arameo (Peshitta):  \*  
\*  
\*

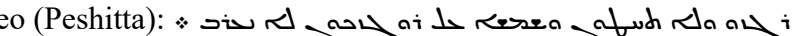
Transliteración: metol hana anikhu menkhon kadabuta wmallilu qushta enash 'am qaribeh hadame hnan geyr had dkhad

Traducción: metol (por esto/por causa de esto) hana (esto) anikhu (dejad/apartad) menkhon (de vosotros) kadabuta (falsedad/mentira) wmallilu (y hablad/decid) qushta (verdad/veracidad) enash (cada uno/hombre/persona) 'am (con) qaribeh (su prójimo/su cercano) hadame (miembros) hnan (nosotros somos) geyr (pues/porque) had dkhad (uno del otro/uno de otro)

Traducción con arameo: Por esto, apartad de vosotros la kadabuta (falsedad/mentira) y hablad qushta (verdad/veracidad), cada uno con su prójimo, porque somos hadame (miembros), uno del otro.

Traducción limpia: Por esto, apartad de vosotros la falsedad y hablad verdad cada uno con su prójimo, porque somos miembros los unos de los otros.

#### **Versículo 4:26**

Arameo (Peshitta):  i

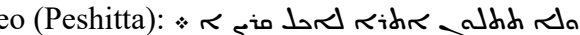
Transliteración: ragzu wla tehtun wshemsha 'al rugzkhon la ne'reb

Traducción: ragzu (airaos/enfadaos/irritaos) wla (y no) tehtun (pequeis/vayais a pecar) wshemsha (y el sol) 'al (sobre) rugzkhon (vuestro enojo/vuestra ira) la (no) ne'reb (se ponga/se oculte/entre)

Traducción con arameo: Airaos/enfadaos, y no pequéis; y que el sol no ne'reb (se ponga/se oculte) sobre vuestro rugza (enojo/ira).

Traducción limpia: Airaos, y no pequéis; y que el sol no se ponga sobre vuestra ira.

#### **Versículo 4:27**

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: wla tettelun atra l-akhel qarSa



Traducción limpia: Toda palabra mala salga de vuestra boca no, sino la que sea buena y apropiada para la edificación, para que dé gracia a los que oyen.

**Versículo 4:30**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܬܗܘܘܢ ܡܥܝܩܝܢ ܠܪܘܚܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܠܗܐ ܕܘܫܘܟܬܘܢ ܒܗ ܠܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ

Transliteración: wla tehawun me'iqin lerukha qaddisha dalaha deetkhatemtun beh leyoma depurqana

Traducción: wla (y no) tehawun (seáis/seréis/estéis) me'iqin (afligiendo/entristeciendo/angustiando) lerukha (al espíritu/viento/aliento) qaddisha (santo/sagrada) dalaha (de Alaha/Dios) deetkhatemtun (fuisteis sellados/habéis sido sellados) beh (en él/en ello) leyoma (para el día) depurqana (liberación/redención/salvación)

Traducción con arameo: Y no tehawun (seáis/seréis) me'iqin (afligiendo/entristeciendo) al espíritu santo de Alaha (Dios), con el cual deetkhatemtun (fuisteis sellados/habéis sido sellados) para el día de purqana (liberación/redención/salvación).

Traducción limpia: Y no entristezcáis al espíritu santo de Alaha (Dios), con el cual fuisteis sellados para el día de la redención.

**Versículo 4:31**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܬܗܘܘܢ ܡܥܝܩܝܢ ܠܪܘܚܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܠܗܐ ܕܘܫܘܟܬܘܢ ܒܗ ܠܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ

Transliteración: kulleh mriwta w-hmta w-rugza w-ruba w-gudpa nishteqlan menkhon 'am kulleh bishuta

Traducción: kulleh (todo/toda) mriwta (amargura/aspereza) w-hmta (y ira/ardor/cólera) w-rugza (y enojo/ira) w-ruba (y clamor/gritería) w-gudpa (y blasfemia/calumnia/insulto) nishteqlan (sean quitadas/se quitarán) menkhon (de vosotros) 'am (con/junto con) kulleh (toda) bishuta (maldad/malignidad)

Traducción con arameo: kulleh (toda) mriwta (amargura/aspereza) w-hmta (ira/ardor/cólera) w-rugza (enojo/ira) w-ruba (clamor/gritería) w-gudpa (blasfemia/calumnia/insulto) nishteqlan (sean quitadas/se quitarán) menkhon (de vosotros), 'am (junto con) kulleh (toda) bishuta (maldad/malignidad).

Traducción limpia: Que sea quitada de vosotros toda amargura, ira, enojo, clamor y calumnia, junto con toda maldad.

**Versículo 4:32**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܬܗܘܘܢ ܡܥܝܩܝܢ ܠܪܘܚܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܠܗܐ ܕܘܫܘܟܬܘܢ ܒܗ ܠܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ

Transliteración: w-hwaytun bsimyin had lwat had w-mrahmnin w-hwaytun shbaqin had l-had aykna d-Alaha b-Mshiha shbaq lan

Traducción: w-hwaytun (y sed/estad/seréis) bsimyin (amables/benignos) had (uno) lwat (hacia/junto a) had (uno) w-mrahmnin (y compasivos/misericordiosos) w-hwaytun (y sed/estad/seréis) shbaqin















cantos/cánticos) d-rukha (de espíritu/del Espíritu) hawaytun (sed/estad) zamrin (cantando/cantores) b-lebawathkhun (en vuestros corazones) l-Marya (a Marya (YHWH/El Señor)).

Traducción con arameo: Y hablad con nafshkhun (vuestras almas/vosotros mismos), con salmos, y con alabanzas/himnos, y con cantos de rukha (espíritu/Espíritu); sed/estad cantando en vuestros corazones a Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y hablad entre vosotros con salmos, himnos y cánticos del Espíritu, estad cantando en vuestros corazones a Marya (YHWH/El Señor).

### Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܘܘܕܝܝܢ ܒܗܘܝܬܘܢ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: u-hawaytun mawdayin b-kulzban ‘al apey kul anash b-shmeh d-Maran Yesu‘ Meshikha l-Alaha Aba.

Traducción: u-hawaytun (y sed/estad) mawdayin (dando gracias) b-kulzban (en todo tiempo/siempre) ‘al (sobre/acerca de/por) apey (la faz/la presencia) kul (todo/cada) anash (hombre/persona) b-shmeh (en su nombre) d-Maran (de nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido) l-Alaha (a Alaha (Dios)) Aba (Padre).

Traducción con arameo: Y sed/estad mawdayin (dando gracias) en todo tiempo, ‘al apey kul anash (por/sobre la faz de cada hombre/cada persona), en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido), a Alaha (Dios), Aba (Padre).

Traducción limpia: Y estad dando gracias en todo tiempo por cada persona, en el nombre de nuestro Señor Jesús el Mesías, a Alaha (Dios), el Padre.

### Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܐ ܒܕܝܢ ܟܗܕ ܠܗܕ ܒܗܘܝܬܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-hwyton meshta‘bdin khad l-khad b-khubeh d-mshiha

Traducción: w-hwyton (y sed/estad/seréis) meshta‘bdin (sometiéndoo/sometidos/siendo sometidos) khad (uno) l-khad (a/al uno) b-khubeh (en/por su amor) d-mshiha (de Mshiha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: w-hwyton (sed/estad/seréis) meshta‘bdin (sometiéndoo/sometidos) khad l-khad (unos a otros) b-khubeh (en/por su amor) d-Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y someteos unos a otros en el amor de Mshiha (Mesías/Cristo).

### Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܐ ܒܕܢܐ ܠܒܐ ܠܐܝܟܗܢ ܐܝܟ ܕܠܡܪܢ

Transliteración: neshe hwyten meshta‘bdan l-ba‘laykhen ayk d-l-maran

Traducción: neshe (mujeres/esposas) hwyten (sed/estad/que seáis) meshta‘bdan (sometiéndoo/sometidas/siendo sometidas) l-ba‘laykhen (a vuestros maridos/esposos) ayk (como/así como) d-l-maran (a/para Maran (nuestro Señor))



Traducción: gabra (esposo/varón/esposos/varones) ahbu (amad/amaron) nshaykhon (vuestras esposas/mujeres) ayk (como) d'af (que/como + también) mshikha (Mesías/Cristo) aheb (amó/ama) l'edteh (a su asamblea/iglesia) wnafsheh (y su alma/vida/sí-mismo) ashlem (entregó/entregóse/entregó-a) 'al (por/sobre/en) apayh (su faz/rostro; "por ella/en favor de ella")

Traducción con arameo: Gabra (esposos/varones), ahbu (amad/amaron) a nshaykhon (vuestras esposas); ayk (como) d'af (así como también) Mshikha (Mesías/Cristo) aheb (amó/ama) l'edteh (a su 'edta: asamblea/iglesia), wnafsheh (y su nafsha: alma/vida/sí-mismo) ashlem (entregó/entregóse) 'al apayh (por ella/en favor de ella).

Traducción con arameo: Esposos, amad a vuestras esposas, así como también Mshikha (Mesías/Cristo) amó a su 'edta (asamblea/iglesia) y entregó su nafsha (alma/vida/sí-mismo) por ella/en favor de ella.

Traducción limpia: Esposos, amad a vuestras esposas, así como también el Mesías amó a su iglesia y entregó su vida por ella.

### Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܩܕܕܫܗܝܗ ܘܢܕܩܝܗܝܗ ܒܫܟܝܗܝܗ ܕܡܝܝܢܐ ܘܒܡܠܬܐ

Transliteración: dneqaddeshih wndakhyih bsakhya dmayya wbemelta

Traducción: dneqaddeshih (para-que la santifique/santificara/santificará) wndakhyih (y la limpie/purifique) bsakhya (con/en el lavamiento/baño) dmayya (de agua) wbemelta (y con/en la palabra/dicho)

Traducción con arameo: Dneqaddeshih (para que la santifique/santificara/santificará) wndakhyih (y la purifique/limpie) bsakhya (con/en el lavamiento) dmayya (de agua) wbemelta (y con/en la palabra).

Traducción con arameo: Para santificarla y purificarla con/en el bsakhya (lavamiento/baño) de agua, y con/en la melta (palabra/dicho).

Traducción limpia: Para santificarla y purificarla con el lavamiento del agua y con la palabra.

### Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܩܝܡܝܗ ܕܥܕܬܐ ܠܢܦܫܗܝܗ ܕܟܕ ܡܫܫܒܟܗܐ ܘܠܗܬ ܒܗ ܬܘܠܫܐ ܘܠܐ ܩܡܬܐ ܘܠܐ ܡܕܕܡ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܢ ܥܕܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡ ✧

Transliteración: w-naqimih 'edta l-nafsheh kad mshabkha w-leth beh tulsha w-la qamta w-la meddem d-lehalen dame 'ella tehwe qadisha d-la mum ✧

Traducción: w-naqimih (y la levantará/presentará/establecerá) 'edta (iglesia/asamblea) l-nafsheh (para sí mismo/a sí mismo) kad (cuando/mientras/siendo) mshabkha (gloriosa/alabada/glorificada) w-leth (y no hay/no existe) beh (en ella) tulsha (mancha/mácula) w-la (y no) qamta (arruga/pliegue) w-la (y no) meddem (nada/algo) d-lehalen (de tales [cosas]) dame (se parece/es semejante) 'ella (sino/pero) tehwe (sea/será/esté) qadisha (santa) d-la (sin) mum (defecto/mácula) ✧

Traducción con arameo: Y la w-naqimih (la levantará/presentará/establecerá), la ‘edta (iglesia/asamblea), para sí mismo/a sí mismo, cuando/mientras/siendo gloriosa/alabada/glorificada; y no existe en ella tulsha (mancha/mácula), ni qamta (arruga/pliegue), ni nada de tales cosas que sea semejante; sino que tehwe (sea/será/esté) santa, sin mum (defecto/mácula).

Traducción limpia: Y la presentará ante sí a la iglesia, cuando/mientras/siendo gloriosa, y no hay en ella mancha ni arruga ni nada semejante a tales cosas, sino que sea santa, sin defecto.

### Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܘܢ ܕܢܗܒܘܢ ܢܫܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܦܘܕܝܗܘܢ ܡܢ ܕܠܐܢܬܝܬܗܝܗ ܓܝܪ ܡܟܚܒ ܢܦܫܗܝܗ ܗܘ ܡܟܚܒ ܘܥܒܕ

Transliteración: hakana wla l-gabra d-nehbun neshayhon 'ayk d-l-pagrayhon men d-l-anttetheh gir mkhab nafsheh hu mkhab ✧

Traducción: hakana (así/de esta manera) wla (y también/asimismo / y no) l-gabra (a los hombres/al marido) d-nehbun (que amen/amarán/deben amar) neshayhon (sus mujeres/esposas) 'ayk (como/igual que) d-l-pagrayhon (a/como sus cuerpos) men (quien/el que) d-l-anttetheh (a su mujer/esposa) gir (pues/porque) mkhab (ama/está amando/suele amar) nafsheh (a sí mismo/su alma) hu (él) mkhab (ama/está amando/suele amar) ✧

Traducción con arameo: Así/de esta manera, wla (también/asimismo) a los l-gabra (hombres/maridos): que d-nehbun (amen/amarán/deben amar) a sus mujeres/esposas como a sus cuerpos. Pues/porque el que mkhab (ama/está amando/suele amar) a su mujer/esposa, a sí mismo ama.

Traducción limpia: Así también los hombres deben amar a sus mujeres como a sus cuerpos. Pues el que ama a su mujer, a sí mismo ama.

### Versículo 5:29

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܘܢ ܕܢܗܒܘܢ ܢܫܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܦܘܕܝܗܘܢ ܡܢ ܕܠܐܢܬܝܬܗܝܗ ܓܝܪ ܡܟܚܒ ܢܦܫܗܝܗ ܗܘ ܡܟܚܒ ܘܥܒܕ

Transliteración: la gir anash mmatum sna pagreh ela mtrsa leh w-yatsap dileh aikhana d-af Mshikha d-‘edteh

Traducción: la (no) gir (pues/porque) anash (hombre/persona/alguien) mmatum (jamás/en-nunca) sna (odió/ha-odiado/odia) pagreh (su-cuerpo) ela (sino/pero-más-bien) mtrsa (nutre/alimenta) leh (a-él/lo) w-yatsap (y-cuida/y-se-preocupa-por) dileh (de-él/suyo) aikhana (así-cómo/de-la-misma-manera) d-af (que-también/incluso) Mshikha (Mesías/Cristo) d-‘edteh (de-su-iglesia/asamblea)

Traducción con arameo: Porque nadie jamás sna (odió/ha odiado/odia) su cuerpo, sino que lo mtrsa (nutre/alimenta) y w-yatsap (lo cuida/se preocupa por él), así como también Mshikha (Mesías/Cristo) [hace lo mismo] con su ‘edteh (iglesia/asamblea).

Traducción limpia: Porque nadie jamás ha odiado su propio cuerpo, sino que lo alimenta y lo cuida, así como también el Mesías hace lo mismo con su iglesia.

### Versículo 5:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܘܨܡܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ

Transliteración: mtol d-hadme hanan d-pagreh w-men besreh hanan w-men garmuhy

Traducción: mtol (porque/a-cause-de) d-hadme (que-miembros/partes) hanan (nosotros-somos) d-pagreh (de-su-cuerpo) w-men (y-de/desde) besreh (su-carne) hanan (somos) w-men (y-de/desde) garmuhy (sus-huesos)

Traducción con arameo: Porque somos hadme (miembros/partes) de pagreh (su cuerpo), y [somos] de besreh (su carne), y [somos] de garmuhy (sus huesos).

Traducción limpia: Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos.

### Versículo 5:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܘܨܡܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ

Transliteración: metol hana nshboq gabra la'abuhy wla'emmeh wnqap la'antteh wnhwun trayhon khad bsar

Traducción: metol (por causa de/por motivo de) hana (esta/esto) nshboq (dejará/deja [habitual]/ha-de-dejar) gabra (varón/hombre/esposo) la'abuhy (a-su-padre) wla'emmeh (y-a-su-madre) wnqap (y-se-pegará/se-adherirá/se-unirá) la'antteh (a-su-mujer/a-su-esposa) wnhwun (y-serán/llegarán-a-ser) trayhon (los-dos/ambos) khad (uno/una) bsar (carne/cuerpo)

Traducción con arameo: Por causa de esto, gabra (varón/hombre/esposo) nshboq (dejará/deja [habitual]/ha-de-dejar) a su padre y a su madre, y nqap (se-pegará/se-adherirá/se-unirá) a antteh (su mujer/su esposa), y nhwun (serán/llegarán-a-ser) los dos una bsar (carne/cuerpo).

Traducción: Por causa de esto, el varón dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una carne.

Traducción limpia: Por causa de esto, el varón dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne.

### Versículo 5:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܘܨܡܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ ܕܥܘܪܝܗܘܢ

Transliteración: hana arza rab hu ana dyn amar ana 'al mashikha w'al 'edteh

Traducción: hana (este/esta) arza (misterio/secreto) rab (grande) hu (es) ana (yo) dyn (pero/sin-embargo/ahora) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) 'al (sobre/acerca-de) mashikha (Mesías/Cristo) w'al (y-sobre/y-acerca-de) 'edteh (su-iglesia/su-asamblea)

Traducción con arameo: Hana (este/esta) arza (misterio/secreto) es grande; ana dyn (yo, pero/sin-embargo/ahora) digo (yo) 'al Mashikha (Mesías/Cristo) y 'al 'edteh (su iglesia/su asamblea).



Traducción: w- (y) hanu (este) puqdana (mandamiento/ordenanza) qadmaya (primero/precedente) d- (que/el cual) malyk (tiene promesa/con promesa/prometido) yaqar (honra/honrarás/que honres) l- (a) abukh (tu padre) w- (y) l- (a) emakh (tu madre)

Traducción con arameo: Y este es el mandamiento primero d-malyk (con promesa/que tiene promesa): yaqar (honra/honrarás/que honres) a tu padre y a tu madre.

Traducción limpia: Y este es el primer mandamiento con promesa: «Honra a tu padre y a tu madre».

### Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܗܘܐ ܠܚܝܐ ܕܫܘܦܝܪܝܢ ܘܢܐܪܟܘܢ ܟܗܝܝܝܟ ܐܠ ܐܪܥܐ

Transliteración: d-nehwe lakh d-shappir w-na'arkun khayyik 'al ar'a

Traducción: d- (para que/que) nehwe (sea/será/que sea) lakh (a ti/para ti) d- (que) shappir (bueno/bien/agradable) w- (y) na'arkun (se prolonguen/se alarguen/serán prolongados) khayyik (tu vida/tus días) 'al (sobre/en) ar'a (tierra/suelo/país)

Traducción con arameo: Para que nehwe (sea/será/que sea) a ti shappir (bueno/bien/agradable), y na'arkun (se prolonguen/se alarguen/serán prolongados) khayyik (tu vida/tus días) sobre/en la ar'a (tierra/suelo/país).

Traducción limpia: Para que te vaya bien y se prolonguen tus días sobre la tierra.

### Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܒܗܐ ܠܐ ܬܘܪܓܙܘܢ ܐܝܪܝܬܝܢ ܘܡܪܘܢ ܒܡܪܘܬܗ ܘܒܝܘܠܦܢܐ ܕܡܪܢ

Transliteración: abaha la targzun bneykhon ella rabu anun b-mardutha w-b-yulpana d-maran

Traducción: abaha (padres) la (no) targzun (enfadéis/irritéis/provoquéis a ira) bneykhon (vuestros hijos) ella (sino/pero) rabu (criad/educad) anun (a ellos/los) b-mardutha (en disciplina/corrección) w-b-yulpana (y en instrucción/enseñanza) d-maran (de Maran (nuestro Señor))

Traducción con arameo: Padres, no targzun (enfadéis/irritéis/provoquéis a ira) a vuestros hijos, sino criadlos en disciplina/corrección y en instrucción/enseñanza de Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Padres, no irritéis a vuestros hijos, sino criadlos en la disciplina y la enseñanza de Maran (nuestro Señor).

### Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܒܕܐ ܐܫܬܡܘ ܠܡܪܝܟܗܘܢ ܕܒܒܫܪ ܒܕܗܠܬܗ ܘܒܪܝܬܗ ܘܒܫܝܬܘܬ ܠܒܐܐܝܟ ܕܠܡܫܝܟܗ

Transliteración: 'abda eshtam'u l-maraykhon d-b-bsar b-deheltha w-b-rtyitha w-b-pshituth leba ayk d-l-meshikha

Traducción: 'abda (siervo/siervos/esclavo/esclavos) eshtam'u (escuchad/obedeced/atended) l-maraykhon (a vuestros señores/amos) d-b-bsar (según la carne/en la carne) b-deheltha (con

temor/miedo) w-b-rtyitha (y con temblor/estremecimiento) w-b-pshituth (y con sencillez/simplicidad) leba (de corazón) ayk (como/así como) d-l-meshikha (como a Meshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Siervos, eshtam‘u (escuchad/obedeced) a vuestros amos, según la carne/en la carne, con temor/miedo y con temblor/estremecimiento, y con sencillez/simplicidad de corazón, como a Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Siervos, obedeced a vuestros amos según la carne, con temor y temblor, y con sencillez de corazón, como al Mesías/Cristo.

### Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܒܡܟܗܙܐ ܥܝܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܒܢܝܢܐ ܨܘܦܪܝܢ ܥܘܢܐ ܥܠܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܕܡܫܝܟܗ ܕܥܒܕܝܢ ܛܝܒܝܢܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ

Transliteración: la b-mkhza ‘ayna ‘ayk hu d-lbney-nasha shaprin ‘antun ‘ela ‘ayk ‘abda d-mshikha d-‘abdin tsbyana d-Alaha

Traducción: la (no) b-mkhza (en/por vista/visión/apariencia) ‘ayna (de ojo/mirada) ‘ayk (como) hu (él/eso) d-lbney-nasha (de/a los hijos-del-hombre/seres-humanos) shaprin (agradando/complaciendo / agradan/complacen / que-agradan) ‘antun (vosotros) ‘ela (sino/pero) ‘ayk (como) ‘abda (siervo/esclavo) d-mshikha (de Mshikha: Mesías/Cristo) d-‘abdin (que-hacen/están-haciendo / hacen-habitualmente) tsbyana (voluntad/deseo/querer) d-Alaha (de Alaha: Dios)

Traducción con arameo: No en b-mkhza ‘ayna (vista/visión/apariencia de ojo/mirada), como los que agradan/complacen a los hombres, sino como ‘abda (siervo/esclavo) de Mshikha (Mesías/Cristo), haciendo el tsbyana (voluntad/deseo/querer) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: No con servicio de apariencia, como quienes agradan a los hombres, sino como siervos de Cristo, haciendo la voluntad de Alaha (Dios).

### Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܫܘ ܥܘܢܐ ܥܠܐ ܡܢ ܕܥܠܐ ܕܢܫܐ ܒܟܗܘܒܐ ܐܝܟ ܕܠܡܪܢ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܠܒܚܝܢ ܥܢܫܐ

Transliteración: w-shamshu ‘enun men kulleh nafshkun b-khubba ‘ayk d-lmaran w-la ‘ayk d-lbakh ‘enasha

Traducción: w-shamshu (y servid/servís / servid-habitualmente) ‘enun (a ellos/los) men (de/desde) kulleh (todo/el-todo) nafshkun (vuestra alma/vida/ser) b-khubba (en/ con amor) ‘ayk (como) d-lmaran (a Maran: nuestro Señor) w-la (y no) ‘ayk (como) d-lbakh (a/para la cara/presencia/vista) ‘enasha (de hombres/seres-humanos)

Traducción con arameo: Y servidles (w-shamshu) desde/ con todo vuestro nafshkun (alma/vida/ser), b-khubba (en/ con amor), como a Maran (nuestro Señor) y no como ante lbakh (cara/presencia/vista) de los hombres.

Traducción limpia: Y servidles con toda vuestra alma, con amor, como a Maran (nuestro Señor) y no como a los hombres.

### Versículo 6:8













Arameo (Peshitta): ✧ ܫܠܡܐ ܥܡ ܐܚܝܢ ܘܟܗܒܐ ܥܡ ܗܝܡܢܘܬܗ ܡܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܒܐ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: shlama ‘am akhin wkhuba ‘am haymanutha men alaha abba wmen maran yeshu‘ mshiha .

Traducción: shlama (paz/bienestar/salud) ‘am (con) akhin (hermanos) wkhuba (y amor/afecto) ‘am (con) haymanutha (fe/fidelidad) men (de/desde) Alaha (Dios) Abba (Padre) wmen (y de/desde) Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) .

Traducción con arameo: Paz/bienestar/salud con los hermanos, y amor/afecto con fe/fidelidad, de Alaha (Dios) Abba (Padre) y de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Paz con los hermanos, y amor con fe, de Alaha (Dios) el Padre y de Maran (nuestro Señor) Jesucristo.

### **Versículo 6:24**

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܝܒܘܬܗ ܥܡ ܟܘܠܗܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܟܗܒܝܢ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܠܐ ܟܗܒܐܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: taybutha ‘am kulhon aylin d-mkhabbin l-maran yeshua‘ mshiha d-la khabal amin

Traducción: taybutha (gracia/favor) ‘am (con) kulhon (todos) aylin (aquellos-que/los-que) d-mkhabbin (que aman/que están amando/que aman habitualmente) l-maran (a/para nuestro-Señor) yeshua‘ (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) d-la (sin/no) khabal (corrupción/deterioro/ruina) amin (amén/ciertamente)

Traducción con arameo: La gracia esté/con [está] con todos aquellos que aman a Maran (nuestro Señor) Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), d-la khabal (sin corrupción/deterioro/ruina). Amén.

Traducción con arameo: La gracia esté con todos los que aman a Maran (nuestro Señor) Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), sin khabal (corrupción/deterioro/ruina). Amén.

Traducción limpia: La gracia esté con todos los que aman a nuestro Señor Jesucristo, sin corrupción. Amén.